



ཨྌ། ལྷགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྒོ་མ་བཟུངས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ།།

PUDŹA CZENREZIKA

DLA DOBRA ISTOT WYPEŁNIAJĄCYCH PRZESTRZEŃ

Praktyka medytacji i powtarzania mantry



༄༅། རྒྱལ་ས་ཇེ་ཆེན་པོའི་སྒྲོམ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱའ་མ་བཞུགས་སོ། །

PUDŹA CZENREZIKA

Praktyka medytacji i powtarzania [mantry]

Wielkiego Współczującego

zwana *Dro dyn ka kjab ma*

„Dla dobra istot wypełniających przestrzeń”

Thangtong Gjalpo



Bencien Karma Kamtsang

dharmaebooks.org

Krótką modlitwa do linii przekazu

Medytacja i powtarzanie [mantry] Czenrezika.

Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpoczego

Krótką modlitwa o odrodzenie w Czystej Krainie Dełacien

Modlitwy o długie życie Lamów

Modlitwa o długie życie J.Ś. Dalajłamy

Modlitwa o długie życie J.Ś. XVII Gjałłanga Karmapy

Modlitwa o długie życie Sangje Njenpy Rinpoczego

Modlitwa o długie życie Jangsi Tengi Rinpoczego

Modlitwa o długie życie Sangtera Rinpoczego

Modlitwa o długie życie Rdzennego Lamy

Poświęcenie zasługi



གསོལ་འདེབས་རྩི་རྩེ་འཆང་བྱང་མ།

Krótką modlitwa do linii przekazu

རྩི་རྩེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ནུ་རོ་དང་། །

Dor dzie ciang cien te lo na ro dang

Wielki Dordże Czangu, Tilopo i Naropo,

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྩེ་སྐམ་པོ་པ། །

mar pa mi la cie dzie gam po pa

Marpo, Milarepo i mistrzu Dharmy Gampopo,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

dy sum szie dzia kyn kjen kar ma pa

Karmapo, który wiesz wszystko i znasz trzy czasy,

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པར་འཛིན་ནམས་དང་། །

cie szı ciung gje gju pa dzyn nam dang

dzierzyciele czterech starszych i ośmiu młodszych linii,

འབྲི་སྟག་ཆལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

dri tak tsal sum pal den druk pa sok

drikungpowie, taklunpowie, tsalpowie, czcigodni drukpowie i wszyscy
inni,

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

zab lam ciak gja cie la nga nje pe

körörzy urzeczywistniliście dogłębną ścieżkę mahāmudry,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ།

njam me dro gyn dak po ka gju la

Dakpo Kagju – niezrównani opiekunowie wszystkich istot

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་མ་རྣམས།

sol ta deb so ka gju la ma nam

– modłę się do Was, Lamowie Kagju.

བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

gju pa dzyn no nam thar dzin gji lob

Udzielcie mi błogosławieństwa, bym podążając za naukami Kagju osiągnął pełne Wyzwolenie.

ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྒྱུ་པར་གསུངས་པ་བཞིན།

szien lok gom gji kang par sung pa szin

Powiedziano, że wyrzeczenie jest stopami medytacji.

ཟས་ནོར་ཀླན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།

ze nor kyn la ciak szien me pa dang

Wielcy medytujący są wolni od przywiązania do pożywienia czy majątku

ཆེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

tse di dy thak cie pe gom cien la

i zrywają więzy z tym życiem.

རྟེན་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

nje kur szien pa me par dzin gi lob

Pobłogosławcie mnie, bym nie lgnął do bogactwa ani sławy.

མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

my gy gom gi go ʽor sung pa szin

Powiedziano, że oddanie jest głową medytacji.

མན་ངག་གཏེར་སྒྲོ་འབྱེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ། །

men ngak ter go dzie pe la ma la

Lama otwiera wrota do skarbnicy ustnych nauk.

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

gjyn du sol ʽa deb pe gom cien la

Wielcy medytujący stale modlą się do Lamy.

བཙོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

cie min my gy kje ʽar dzin gi lob

Pobłogosławcie mnie, by narodziło się we mnie spontaniczne oddanie.

ཡེངས་མེད་སྒྲོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

jeng me gom gi ngy szir sung pa szin

Powiedziano, że nierozproszenie jest podstawą medytacji.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སྐྱེ་མ་དེ། །

gang sziar tok pe ngo to so ma de

Jakakolwiek myśl się pojawia, wielcy medytujący w naturalny sposób

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

ma cie de kar dziok pe gom cien la

spoczywają w bezpośrednim poznaniu.

བསྐྱེམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

gom dzia lo dang drel tar dzin gji lob

Pobłogosławcie mnie, by moja medytacja była wolna od intelektualizowania.

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo to cie kur sung pa szin

Powiedziano, że esencją myśli jest Dharmakaja.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

ci jang ma jin cir jang ciar ta la

Myśli nie są czymś realnym, a jednak powstają.

མ་འགགས་རྩལ་པར་འཆར་བའི་སྒྲིམ་ཆེན་ལ། །

ma gak ryl par ciar te gom cien la

Dla wielkich medytujących jawią się jako niepowstrzymana gra.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

khlor de jer me tok par dzin gji lob

Pobłogosławcie, bym urzeczywistnił nierozdzielność samsary i nirwany.

ཐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟ་མ་དང་། །

Kje ła kyn tu jang dak la ma dang

Obym we wszystkich przyszłych żywotach nie był oddzielony

འབྲེལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

drel me cie kji pal la long cie cing

od doskonałego Lamy i radował się wspaniałością Dharmy.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཐོགས་ནས། །

sa dang lam gji jyn ten rab dzok ne

Obym urzeczywistnił właściwości stopni i ścieżek

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྟར་ཐོབ་ཐོག། །

dor dzie ciang gi go phang njur thob szio

i szybko osiągnął stan Dordze Czanga.

ཅེས་པའང་བན་སྒྲར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

Modlitwa napisana przez Pengara Dziampela Zangpo



༄༅། །སྤྱན་རས་གཟིགས་བསྟོན་བརྒྱས་ནི།

Medytacja i powtarzanie [mantry] Czenrezika

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

Najpierw Schronienie i bodhicitta.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

Sang gje cie dang tsok kji ciok nam la

W Buddzie, w Dharmie i w Najwyższym Zgromadzeniu

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

dziang ciub bar du dak ni kjab sun ci

przyjmuję Schronienie, póki nie osiągnę Przebudzenia.

བདག་གིས་བསྟོན་བརྒྱས་བཀྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi dzin sok gji pej sy nam kji

Dzięki zasłudze szczodrości i pozostałych [paramit]

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

dro la pen cir sang gje drub par szio

urzeczywistnię Stan Buddy dla dobra wszystkich istot. – *trzykrotnie.*

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Pojawianie się bóstwa:

བདག་ལོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི།

Dak sok ka kjab sem cien gji

Nad moją głową i głową każdej z czujących istot, wypełniających przestrzeń,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྣང་།

ci tsuk pe kar da tej teng

na białym lotosie i księżycu

རྫིལ་ས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

hri le pak ciok cien re zik

z HRI [powstaje] szlachetny Czenrezik.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འཕྲོ།

kar sal y zer nga den tro

Lśniąco biały promieniuje pięciobarwnym światłem.

འཇུ་མ་ལྷན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

dze dzum tuk dziej cien gji zik

Piękny i uśmiechnięty, patrzy wzrokiem pełnym współczucia.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྤྱར་མཛད།

ciak szij dang po tal dzar dze

Ma cztery ręce. Dwie pierwsze składa w modlitwie,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐེང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

ok nji sziel treng pe kar nam

a w dwóch pozostałych trzyma kryształowy różaniec i biały lotos.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

dar dang rin cien gjen gjj tre

Nosi jedwabne szaty i ozdoby z klejnotów

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོག་གསེལ། །

ri dak pak pej ty jok sol

oraz narzutkę ze skóry antylopy.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །

y pak me pej u gjen cien

Budda Amitabha zdobi jego głowę.

འབས་གཉིས་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་གྱང་བཞུགས། །

sziaab nji dor dziej kjil trung sziauk

Ma dwie nogi, siedzi w pozycji wadźry.

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བསྟེན་པ། །

dri me da łar gjab ten pa

Wspiera plecy o niesplamiony księżyc.

སྦྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །

kjab ne kyn dy ngo łor gjur

Jest esencją wszystkich obiektów Schronienia.

བདག་དང་མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

Mysł, że wszystkie istoty modlą się wraz z tobą:

རྩོ་བོ་སློན་གྱིས་མ་གོས་སླུ་མདོག་དཀར། །

Dzio ło kjyn gji ma gy kun dok kar

Niesplamiony błędami, o białym ciele,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན། །

dzok sang gje kji u la gjen

którego głowę zdobi doskonały Budda

ཐུགས་རྫེའི་སླུན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

tuk dziej cien gji dro la zik

i który wzrokiem pełnym współczucia ogarniasz wszystkie istoty

སླུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

cien re zik la ciak tsal lo

– Tobie, Czenreziku, składam pokłon.

ཞེས་ཅི་ནུས་བསགས།

– powtarzaj tak wiele razy, jak możesz.

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོའི་མཛད་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Siedmioczęściowa modlitwa ułożona przez Gelongmę Palmo:

ཕྱག་འཆལ་བ་ནི།

Pokłon:

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

Pak pa cien re zik tang dang

Tobie, szlachetny Czenreziku pełen mocy,

ཕྱིགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

ciok ciu dy sum szyuk pa ji

Wam, przebywającym w trzech czasach i dziesięciu kierunkach

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gjal ta se cie tam cie la

wszystkim Zwycięzcom, i Waszym Synom

ཀླན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

kyn ne dang te ciak tsal lo

z głębokim oddaniem składam pokłon.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

Składanie ofiar:

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་དྲི། །

me tok duk py mar me dri

Kwiaty, kadzidła, lampki i wonności,

ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །

szial ze ryl mo la sok pa

jedzenie, muzykę i inne dary

དངོས་འབྱུང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྱུང། །

ngy dzior ji kji tryl ne byl

– rzeczywiste i wyobrażone – Wam ofiarowuję.

འཕགས་པའི་ཆོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

pak pej tsok kji szie su sol

O Szlachetni, przyjmijcie je, proszę.

བཤགས་པ་བྱ་བ་ནི།

Wyrażenie skruchy:

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

Tok ma me ne da tej bar

Popelniane od zawsze aż do teraz,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །

mi ge ciu dang tsam me nga

dziesięć negatywnych i pięć najgorszych czynów,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni njyn mong tang gjur pej

powstałych na skutek zaciemnień umysłu,

ཕྱིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བཀྱི། །

dik pa tam cie sziaak par gji

wszystkie ze skruchą teraz wyznaję.

དགེ་བ་ལ་ཡི་རང་བ་ནི།

Radowanie się zasługą:

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

Njen ty rang gjal dziang ciub sem

Śrawakowie, Pratjekabuddowie, Bodhisattwowie,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

so so kje to la sok pe

a także inne czujące istoty

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

dy sum ge ta ci sak pej

gromadzą dobre czyny w trzech czasach.

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sy nam la ni dak ji rang

Raduję się z powodu całej tej zasługi.

ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ་བ་ནི།

Prośba o obracanie Kołem Dharmy:

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

Sem cien nam kji sam pa dang

W zależności od sposobu myślenia

སློལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟར་བར། །

lo ji dzie drak dzi ta tar

i motywacji poszczególnych istot,

ཆེ་ཆུང་སྤྱན་མོང་ཐུག་པ་ཡི། །

cie ciung tyn mong tek pa ji

[wybierając] nauki wielkiej, małej czy zwyczajnej ścieżki,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

cie kji kor lo kor du sol

obracajcie, proszę, Kołem Dharmy.

ཡུན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ནི།

Prośba o pozostanie:

འཁོར་བ་དི་སྤིད་མ་སྟོངས་བར། །

Kor ła dzi si ma tong bar

Proszę, dopóki samsara nie opustoszeje,

མུ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྩེ་ཡིས། །

nja ngen mi da tuk dzie ji

ze współczucia nie odchodźcie w nirwanę,

སྤྱག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཆོར་བྱིང་བ་ཡི། །

duk ngal gjam tsor dzing ła ji

lecz troszczcie się o wszystkie istoty

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

sem cien nam la zik su sol

tonące w oceanie cierpienia.

དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བ་བསྟོར་བ་ནི།

Poświęcenie zasługi:

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

Dak gi sy nam ci sak pa

Obym dzięki całej zgromadzonej przeze mnie zasłudze

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །

tam cie dzing ciub gjur gjur ne

osiągnął pełne Przebudzenie, po czym

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ring por mi tok dro ta ji

natychmiast mógł służyć istotom

འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

dren pej pal du dak gjur cik

jako znamienity Przewodnik.

མཇོན་དགེ་སྟོང་པ་སྒྲ་དཀར་པོའི་ཐུགས་དམ་སྦྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

Jeśli chcesz, [recytuj] modlitwę do Czenrezika, która była osobistą praktyką Gelonga Pema Karpo.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྒྲ་མ་སྦྱན་རས་གཟིགས། །

Sol ta deb so la ma cien re zik

Modłę się do Ciebie, Lamo Czenreziku.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྐུན་རས་གཟིགས། །

sol ta deb so ji dam cien re zik

Modłę się do Ciebie, Jidamie Czenreziku.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཆོག་སྐུན་རས་གཟིགས། །

sol ta deb so pak ciok cien re zik

Modłę się do Ciebie, szlachetny, wspaniały Czenreziku.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐུན་རས་གཟིགས། །

sol ta deb so kjab gyn cien re zik

Modłę się do Ciebie, najwyższy Opiekunie Czenreziku.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐུན་རས་གཟིགས། །

sol ta deb so dziam gyn cien re zik

Modłę się do Ciebie, pełen miłości Opiekunie Czenreziku.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

tuk dzie zung szik gjal ta tuk dzie cien

Współczujący Zwycięzco, otocz mnie swym współczuciem!

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲམས་གྱུར་ཅིང་། །

ta me kor tar drang me kjam gjur cing

Wędrując wciąż i wciąż w niekończącej się samsarze,

བཟོད་མེད་སྐྱག་བསྐྱེད་ཐྱིང་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

zy me du ngal njong tej dro ta la

istoty doświadczają cierpień nie do zniesienia

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་ཞན་མ་མཆིས་སོ། །

gyn po kje le kjab szien ma ci so

i nie mają innego Schronienia niż Ty, Opiekunie.

ནམ་མཁུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

nam kjen sang gje tob par dzin gi lob

Pobłogosław mnie, bym osiągnął wszechwiedzę Stanu Buddy.

ཐོགས་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམུལ་བར་སྦྱིས་གྱུར་ཏེ། །

szie dang tang gi njal tar kje gjur te

z powodu złości istoty rodzą się w światach piekielnych,

ཆ་གང་སྐྱལ་བསྐལ་ཁྱེད་བའི་སེམས་ཅན་ནམས། །

tsa drang du ngal njong tej sem cien nam

gdzie doświadczają cierpień gorąca i zimna.

ལྷ་མཆོག་ཁྱེད་གྱི་བྱང་དུ་སྦྱེ་བར་ཤོག །

lha ciok kje kji drung du kje tar szio

Oby odrodziły się przy Tobie, Najwyższe Bóstwo!

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

མེར་སྐའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྒྱེས། །

ser nej tang gi ji dak ne su kje

z powodu chciwości istoty rodzą się jako dręczone duchy (preta)

བསྐྱེས་སྒོམ་སྤྱད་བསྐྱེལ་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་ནམས། །

tre kom du ngal njong tej sem cien nam

i doznają cierpień głodu i pragnienia.

ཞིང་མཚོག་པོ་རྒྱ་ལ་རུ་སྒྱེ་བར་ཤོག །

szing ciok po ta la ru kje tar szio

Oby odrodziły się w najwyższej krainie Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

གཏི་མུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྒྱེས་གུར་ཏེ། །

ti muk tang gi dy dror kje gjur te

z powodu ośpienia istoty rodzą się jako zwierzęta

ཐེན་སྐྱུག་སྐྱུག་བསྐལ་ཁྱེང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

len kuk du ngal njong tej sem cien nam

i doznają cierpień głupoty.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་བྱང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

gyn po kje kji drung du kje tar szio

Oby odrodziły się przy Tobie, Opiekunie.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཧུྂ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

dy ciak tang gi mi ji ne su kje

z powodu pragnienia istoty rodzą się jako ludzie

བྲེལ་ཐོངས་སྐྱུག་བསྐལ་ཁྱེང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

drel pong du ngal njong tej sem cien nam

i doznają cierpień zdobywania i utraty.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

szing ciok de ta cien du kje tar szio

Oby odrodziły się w najwyższej krainie Delacien.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷག་མིན་གནས་སུ་སྒྲེས། །

tra dok tang gi lha min ne su kje

z powodu zawiści istoty rodzą się jako półbogowie

འཐབ་ཚོད་སྤྱག་བསྐལ་ཁྱེད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tab tsy du ngal njong tej sem cien nam

i doznają cierpień sporów i wojen.

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྒྲེ་བར་ཤོག །

po ta la ji zing du kje tar szio

Oby odrodziły się w Czystej Krainie Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

OM MANI PEME HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

Tok me dy ne le ngen sak pej ty

Mocą złych czynów, zbieranych od czasu bez początku,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

nga gjal tang gi lha ji ne su kje

z powodu pychy istoty rodzą się jako bogowie

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསལ་ཚུང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

po tung du ngal njong tej sem cien nam

i doznają cierpień zmiany i upadku.

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཁིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po ta la ji szing du kje tar szio

Oby odrodziły się w Czystej Krainie Potala.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཌེ་ཏཱྃ།

OM MANI PEME HUNG

བདག་ནི་སྐྱེ་ཁིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

Dak ni kje szing kje ta tam cie du

Obym w tym życiu i we wszystkich kolejnych żywotach

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

cien re zik dang dze pa tsung pa ji

czynił to samo, co Czenrezik:

མ་དག་ཁིང་གི་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །

ma dak szing gi dro nam drol ta dang

wyzwalał istoty z nieczystych światów

གསུང་མཚོག་ཡིག་རྒྱག་ཕྱོགས་བརྩུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

sung ciok jik druk ciok ciur gje par szio

i rozprzestrzeniał w dziesięciu kierunkach najczystszy dźwięk sześciu sylab.

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

pak ciok kje la sol ta tab pej ty

O, Najszlachetniejszy! Oby dzięki mocy tej modlitwy

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

dak gi dyl dzia gjur tej dro ta nam

wszystkie istoty, które mam prowadzić na ścieżce,

ལས་འབྲལ་ལྷུར་ལེན་དགེ་བའི་ལས་ལ་བཙོན། །

le dre lhur len ge tej le la tsyn

rozumiejąc prawo działań i skutków, poświęciły się czynieniu dobra

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྷན་པར་ཤོག །

dro tej dyn du cie dang den par szio

i posiadły Dharmę dla pożytku innych.

ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བསྐྱབ་པ་ནི།

Praktyka jogi bóstwa:

དེ་ལྷར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །

De tar tse cik sol tab pe

Po tym, jak modliłem się w pełnym skupieniu,

འཕགས་པའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

pak pej ku le y zer try

z ciała Szlachetnego [Czenrezika] płyną promienie światła

མ་དག་ལས་སྒྲང་འཁྱལ་ཤེས་སྒྲུངས། །

ma dak le nang tryl szie dzing

i oczyszczają nieczyste działania i błędne postrzeganie zjawisk.

ཁྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཁིང་། །

ci ny de ta cien gji szing

Zewnętrzny świat staje się krainą Delacien,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

nang ciu kje droj ly ngak sem

a ciało, mowa i umysł każdej czującej istoty

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། །

cien re zik tang ku sung tuk

staje się Ciałem, Mową i Umysłem Czenrezika.

སྒྲུང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang drak rik tong jer me gjur

Obiekty, dźwięki i świadomość nie są różne od pustości.

ཅས་པའི་དོན་སྒྲུམ་བཞིན་དུ།

– medytuj w ten sposób.

ཨོ�和་ཤི་པལྷེ་ཏུ།

OM MANI PEME HUNG

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱུག།

– powtórz tak wiele razy, jak możesz.

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།

Po czym pozwól, by umysł spoczął w sobie samym, poza pojęciami podmiotu, przedmiotu i działania.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྒྲ། །

Dak szien ly nang pak pej ku

Moje ciało i ciała innych istot są formą Szlachetnego.

སྒྲ་གཤམ་ཡི་གེ་དྲུག་པའི་དབྱངས། །

dra drak ji ge druk pej jang

Dźwięki są melodią Sześciu Sylab.

དར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རྫོང་། །

dren tok je szie cien poj long

Myśli są przejawem wielkiej mądrości pierwotnej (jeszie).

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོམ་བརྒྱུས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་རྫོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནི།

Ta praktyka medytacji i powtarzania [mantry] Wielkiego Współczującego, zwana „Dla dobra istot wypełniających przestrzeń”, jest obdarzona błogosławieństwem mowy mahasiddhy Thangtonga Gjalpo.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྦྱར་དུ་བདག །

Ge ta di ji njur du dak

Obym dzięki tej zasłudze

སྒྱུ་ར་ས་གཟིགས་དབང་འབྱུང་གྱུར་ནས། །

cien re zik tang drub gjur ne

szybko osiągnął stan pełnego mocy Czenrezika

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ta cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག །

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego samego poziomu.

འདི་ལྟར་སྒོ་མ་བཟླས་བཀྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས། །

Di tar gom de gji pej sy nam kji

Dzięki zasłudze z tej medytacji i powtarzania [mantry]

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

dak dang dak la drel tok dro ta kyn

ja oraz wszystkie związane ze mną istoty,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བ་གྱུར་མ་ཐག །

mi tsang ly di bor ta gjur ma tak

natychmiast po opuszczeniu tego nieczystego ciała

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

de ta cien du dzy te kje tar szio

odrodzili się cudownie w Dełacenie

ཀླེས་མ་ཐག་རྒྱ་ས་བརྩ་རབ་བཟོད་ནས། །

kje ma tak tu sa ciu rab dry ne

i gdy tylko przejdziemy dziesięć stopni Bodhisattwy (bhumi),

སྤྱལ་པས་ཕྱོགས་བརྩུར་གཞན་དོན་བྱིད་པར་ཞོག །

tryl pe ciok ciur szien dyn dzie par szio

obyśmy wysyłali swe emanacje w dziesięciu kierunkach dla dobra
wszystkich istot.



ཆིག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Siedmiowersowa modlitwa do Guru Rinpoche

ཧྲུང་ཨོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཆོམས་ཀྱང་།

Hung. O gjen jul gji nub dzing tsam

Narodziłeś się w północno-zachodnim krańcu krainy Ogjen,

པར་གཤམ་སྤྱང་པོ་ལ་།

pe ma ge sar dong po la

z serca kwiatu lotosu.

ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟམས་ཀྱང་།

ja tsen ciok gi ngy drub nje

Posiadasz cudowne i najwyższe siddhi.

པར་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ཀྱང་།

pe ma dziung ne szie su drak

Słyszysz jako Zrodzony z Lotosu

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ཀྱང་།

khor du khan dro mang py kor

i otoczony jesteś licznym kręgiem Dakin.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་།

khje kji dzie su dak drub kji

Chcę za Twym przykładem osiągnąć doskonałość.

འཇིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

dzin gji lab cir sziek su sol

Proszę, przybądź i daj mi swoje błogosławieństwo.

གུ་རུ་པཎ་སིདྱི་ཏཱི།

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨོ་ཨུའུ་ཏཱི་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སིདྱི་ཏཱི།

OM AH HUNG BENDZA GURU PADMA SIDDHI HUNG

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ལྷུར་དུ་བདག །

Ge ta di ji njur du dak

Obym dzięki tej zasłudze

སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་ལྷུར་ནས། །

cien re zik tang drub gjur ne

szybko osiągnął stan Ogjen Pema

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro ta cik kjang ma ly pa

i wszystkie istoty, bez wyjątku,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཞོག །

de ji sa la gy par szio

doprowadził do tego samego poziomu.



བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྒྲོན་ལམ་བསྐྱས་པ་ནི།

Krótką modlitwa o odrodzenie w Czystej Krainie Delacien

ཨེ་མ་ཏོ།

E MA HO

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sang gje nang ta tha je dang

Cudowny Buddo Nieograniczonego Światła!

གཡས་སུ་ངོ་བོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

je su dzio ło thuk dzie cien po dang

Po Twej prawej stronie znajduje się Wielki Współczujący,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

jyn du sem pa thu cien thob nam la

a po lewej – Bodhisattwa Wielkiej Mocy.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sang gje dziang sem pak me khor gji kor

Niezliczeni Buddowie i Bodhisattwowie zgromadzeni są wokół.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

de kji ngo tsar pak tu me pa ji

Cudowna radość i szczęście bez miary

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de ta cien szie dzia te szing kham der

panują w tej czystej krainie, zwanej Delacien.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་ཟུར་མ་ཐག།

dak ni di ne tse phy gjur ma thak

Obym, gdy tylko zakończę to życie,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kje ta szien gji bar ma cie pa ru

natychmiast urodził się tam

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

de ru kje ne nang the szial thong szio

i ujrzał oblicze Nieograniczonego Światła.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

de ke dak gi myn lam tab pa di

Oby życzenia zawarte w tej modlitwie,

ཐོགས་བརྩའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

ciok ciu sang gje dziang sem tham cie kji

dzięki błogosławieństwu Buddów i Bodhisattwów dziesięciu kierunków,

gek me drub par dzin gji lab tu sol

ྟཏ་ཐུམ་པ་ཐེན་ཡ་ལྷ་བ་བོ་རྒྱ་ན་ཡེ་སྒྲུལ་ཏུམ་

33



MODLITWY O DŁUGIE ŻYCIE LAMÓW

wersja ośrodka Bencien Karma Kamtzang

གོང་ས་སྐུབས་མགོན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Modlitwa o długie życie J.Ś. Dalajlamy

གངས་རིའི་རུ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

Gang rij ra te kor tej szing kam dir

W Czystej Krainie, otoczonej ścianą śnieżnych gór,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pen dang de ta ma ly dziung tej ne

jestesź źródłem wszelkiego dobra i szczęścia.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

cien re zik tang ten dzyn gjam tso ji

Pełen mocy Czenreziku, Tenzinie Gjamtso,

ཞབས་པད་སྤིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

sziab pe si tej bar du ten gjur cik

obysź pozostał tu do końca samsary.

དཔལ་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་སྐྱེ་ཐྱིང་བརྩ་བདུན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། །

Modlitwa o długie życie J.Ś. XVII Gjallanga Karmapy

མི་ཐུད་ཉག་པ་རང་བྱུང་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ། །

Mi cie tak pa rang dziung cie kji ku

Z samopowstałej, wiecznej, niepodzielnej Dharmakaji

སྐྱེ་འཕུལ་གཞུགས་ཀྱི་སྐྱེ་བཞེངས་ཀམ་པའི། །

gju tryl zuk kji kur sziong karma pej

przejawiasz się, Karmapo, jako cudowna foremna Kaja.

གསང་གསུམ་དོ་རྗེའི་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

sang sum dor dziej kam su rab ten cing

Oby zawsze były obecne Twe podobne do wadźry Trzy Sekrety [Ciało,
Mowa i Umysł],

མཐའ་ཡས་ཐིན་ལས་སྐྱེན་གྱི་དཔལ་འབར་ཤོག །

ta je trin le lhyn drub pal bar szio

i oby promieniowała chwała Twej nieograniczonej, spontanicznej
aktywności.

སྐྱབས་ཅིག་རྒྱལ་ཚབ་སྐྱེ་ཐྱིང་བརྩ་གཉིས་པ་གྲགས་པ་མི་འགྱུར་ཆའི་སྟོན་ནའོ། །

Ułożył J.E. Goszir Gjaltsab Rinpocze, Drakpa Mingjur Dordže.

སངས་རྒྱལ་མཉན་པའི་ཞབས་བཏན་བཞུགས།

Modlitwa o długie życie Sangje Njenpy Rinpoczego

ན་མོ་གུ་རུ། །

Namo guru

Pokłon Lamie!

ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཚས་སྐྱའི་ངང་ཉིད་ལས། །

je ne nam dak cie kuj ngang nji le

Z pierwotnie czystej Dharmakaji

གང་འདུལ་ཕྱིན་ལས་མཛད་སྐྱའི་གང་རོལ་ནི། །

gang dyl trin le dze kuj gang ryl ni

manifestuje się Twe ciało, którego aktywność przejawia się w sposób odpowiedni dla każdej z istot.

མཁའ་ཁྱབ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །

ka kjab ta je gjam tsor tuk kje kji

Dzięki swej postawie Przebudzenia skierowanej ku przenikającym przestrzeń istotom, tak niezliczonym jak bezgraniczny jest ocean,

སྒྲིབ་གཉིས་བག་ཆགས་མ་ལྷས་རབ་བསལ་བའི། །

drib nji bak ciak ma ly rab sal tej

w pełni oczyściłeś zaciemnienia i nawykowe skłonności.

གདུལ་བྱའི་ཞིང་གི་བཞོད་པ་འདུལ་མཛད་པ། །

dyl dziej szing gi ky pa dyl dze pa

Prowadzisz istoty do Czystych Krain.

ཆོས་ཉིད་བྱུང་བ་ནས་འདུས་མ་བྱས་ཀྱི་དཔལ། །

cie nji kjab dal dy ma dzie kji pal

Obdarzony blaskiem niezłożonej, wszechprzenikającej przestrzeni
Dharmy,

གང་འདུལ་དེར་སྟོན་བསྟན་པའི་ཚལ་ག་ཉིད། །

gang dyl der tyn ten pej tsa lak nji

jesteś dzierżycielem głównych i pobocznych Nauk, które każdą istotę
prowadzą w odpowiedni sposób.

བྱུང་བ་སྟན་སྒྲུང་བ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཆོག། །

drub ten nang ta njin mor dzie pej ciok

Wzniosły, który rozświeglasz pouczenia o praktykach,

མཆོག་གི་སྒྲུལ་སྒྲུའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསལ། །

ciok gi tul kuj tang po szia b ten sol

pełna mocy, najwyższa Nirmanakajo – obyś długo żył!

ཤེས་བྱའི་སྒྲུང་བ་དབྱངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྒྲེ། །

szie dziej nang ta jang cien gje pej de

Ucieleśniasz Dźwięczną Radość Mądrości (Mikjo Dordże, VIII
Karmapa),

བརྟན་པའི་ཚུལ་འདིན་རྒྱལ་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་གཤམ། །

tsyn pej tsul dzyn gjal ciok cie kji drak

zwycięskiego i wzniosłego Ciedrak Gjamtso (VII Karmapa), o
szlachetnym postępowaniu

བཟང་པོའི་རྗེས་སྐྱོད་བདུད་ཚོགས་འདུལ་བའི་གཉེན། །

zang poj dzie kjong dy tsok dyl tej njen

oraz podążasz za przykładem dobroci Dydyl Dordże (XIII Karmapa),
który poskramia zło.

གཅིག་བསྐྱས་ས་གསུམ་བྱབ་པའི་དབྱར་རྩ་ལྟར། །

cik dy sa sum kjab pej jar nga tar

Jak smok przenikasz trzy światy

གང་ལ་ཐོས་པ་ལེགས་པའི་དཔལ་ཡོན་དུ། །

gang la ty pa lek pej pal jyn du

i ktokolwiek słyszy o Tobie, doświadczy blasku pomysłności.

གཅིག་གྱུར་མཚོག་སྐྱུལ་ཉིན་བྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

cik gjur ciok tul njin dzie sziaab ten sol

Promienna, najwyższa Nirmanakajo, ucieleśnienie wszystkich dobrych
właściwości – obyś długo żył!

མདོ་སྒྲགས་མ་ལུས་ཤེས་བྱ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ། །

do ngak ma ly szie dzia gjam tsoj pal

Blasku podobnej do oceanu wiedzy sutr i tantr,

དཀྱིལ་འཁོར་ཨེ་མི་བྱུང་འཇུག་བསྐྱེད་རྫོགས་གཞི། །

kjil kor e lam zung dziuk kje dzok sz

w procesach budowania i spełniania stałeś się mandalą połączenia
metod i zrozumienia

སྒང་སེམས་དབྱེར་མེད་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྟེ། །

nang sem jer me dor dzie sem pa te

i jesteś nierozdzielnością zjawisk i umysłu.

གཅིག་བསྐྱས་ཐུང་པོ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་མཆོག་།

cik dy pung po dro tej gyn po ciok

Ucieleśniasz Dordże Sempa, jedność wszystkich bóstw.

མཆོག་སྤྱུལ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

ciok tul njin dzie tang po sziaab ten sol

Najwyższy opiekunie istot, promienna, wzniosła Nirmanakajo — obyś długo żył!

རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས། །

gjal ła se cie nam kji den pej tob

Dzięki mocy prawdy Buddów i Bodhisattwów,

བཀའ་རྒྱུད་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱ་མཆོའི་མཐུ་བྱིན་དང་། །

ka gju dzin lab gjam tsoj tu dzin dang

dzięki mocy niezmiernych jak ocean błogosławieństw Linii Kagju

ཅ་གསུམ་དག་ལེགས་ཤིས་པའི་སྟོན་ཆོག་གིས། །

tša sum ge lek ši pej myn tsik gi

i dzięki wykonywanym przez Trzy Korzenie modlitwom pomyślności

མཚུངས་མེད་མཆོག་སྤྱུལ་ཉིན་བྱེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tsung me ciok tul njin dzie sziaab ten sol

– Ty, który jesteś niezrównaną, wzniosłą Nirmanakają, obyś długo żył!

ཅེས་པ་འདིའང་སངས་རྒྱལ་མཉན་པ་དགུ་པའི་ལྷུང་བྱོན་གསལ་འདེབས་ནི་སྐར་ཡང་མཚོག་གི་སྤུལ་པའི་རྩེ་ལུ་བསྟན་
འགྲོའི་དོན་དུ་བཞད་པ་ཉིད་ཡན་འཛོའི་ཞབས་བཟན་དུ་ཁ་བསྐྱར་དགོས་ཞེས་གཉེར་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་རྒྱལ་ནས་བསྐུལ་བ་
ལྟར་ཁོ་བོ་བཅུ་དྲུག་པས་བཀྲིས་པ་དོན་དང་ལྷན་པར་ཤོག་ཅིག །

Była to modlitwa o szybki powrót dziewiątego Sangje Njenpy. Na prośbę Taszi Namgjala ja, szesnasty Karmapa, przekształciłem ją w modlitwę o długie życie obecnej inkarnacji wzniosłej Nirmanakaji. Oby okazało się to pozytywne.

Modlitwa o długie życie Jangsi Tengi Rinpoczego

ཨོ་སྤྱི།

Om soti

OM SOTI

གདོད་ནས་གཤེགས་བཞུགས་སྒྲོས་མཚན་མི་མངའ་ཡང་།

Dy ne sziek szuik try tsen mi nga jang

Lamo Wadžradharo, choć od zawsze jesteś wolny od pojęć

འགོ་བའི་དོན་དུ་བསམ་བཞིན་སྒྱུ་མའི་སྐྱེ།

dro tej dyn du sam szin gju mej ky

przychodzenia i odchodzenia, dla dobra istot ukazujesz

གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྒྲ་མ་དོ་རྗེ་འཆང་།

gang dyl der tyn la ma dor dzie ciang

iluzoryczne ciało, odpowiednie dla tych, którzy mają być prowadzeni.

སྐྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ku sum lhyn gji drub la sol ła deb

Modlimy się do Twych spontanicznie obecnych Trzech Kaji.

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་རྒྱ་བོ་ལས།

ta je dro ła duk ngal ciu ło le

Przez wiele kalp nabierałeś wprawy w ratowaniu niezliczonych istot

འདོན་པའི་ཐབས་ལ་བསྐྱལ་མང་གོམས་པའི་མཐུས། །

dyn pej tab la kal mang gom pej ty

z rzeki cierpienia. Dzięki powstałej z tego mocy,

དུས་ཀྱི་ཆུད་པ་མེ་ལྷར་འབར་གྱུར་གྱང་། །

dy kji gy pa me tar bar gjur kjang

gdy w obecnych czasach zepsucie płonie jak ogień,

སྤབས་ཆེན་ཐུགས་རྩེའི་འདུག་པ་མཁའ་དང་མཉམ། །

lab cien tuk dziej dziuk pa ka dang njam

Twe potężne współczucie przenika całą przestrzeń.

ད་ལྟ་བདག་ཅག་ནམས་ཀྱི་མིག་ངོ་རུ། །

da ta dak ciak nam kji mik ngo ru

Teraz, na naszych oczach znów weszło

སྤར་ཡང་ཆེས་པའི་སྤུལ་པའི་ཉི་གཞོན་གང་། །

lar jang tse pej tryl pej nji szyyn gang

młode słońce Twej emanacji, które

མཁྱེན་དང་བཅེ་བའི་འོད་སྟོང་སྟོ་བཞིན་དུ། །

kjen dang tse tej y tong tro szin du

świeci tysiącami promieni wiedzy i miłości.

ནམ་ཡང་མི་རྒྱབ་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

nam jang mi nub ten par szyuk su sol

Modlimy się, aby na zawsze z nami pozostało, nigdy nie zachodząc.

སྤྲུལ་བཅས་ཀྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བདེན་མཐུ་དང་། །

se cie gjal ła gjam tsoj den tu dang

Oby moc prawdy oceanu Zwycięzców i Bodhisattwów,

བཀའ་བརྒྱད་ཀྱབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་ལྷབས་དང་། །

ka gju drub tob gjam tsoj dzin lab dang

a także błogosławieństwo oceanu Siddhów Kagju

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །

pal den la ma dam pej tuk kje kji

oraz Twa bodhiczitta, wspaniały święty Lamo,

འདོད་དོན་འབད་མེད་འགྲུབ་པའི་དཔལ་ལྷན་ཅིག །

dy dyn be me drub pej pal dzin cik

przyniosły pomysłność bezwysiłkowego spełnienia życzeń.

ལས་ཉོན་འཐིབ་པོས་གཞོན་པ་བདག་འདྲའང་། །

le njyn tib py nyn pa dak dra-ang

Obyś w każdym z naszych żywotów przyjął nas i podobne nam istoty,

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་མཉེས་བཞིན་རྗེས་བབྱང་སྟེ། །

kje ła kyn tu nje szin dzie zung te

które przygniata mrok karmy i emocjonalnych splamień,

ཅི་གསུངས་ཚད་འཇིན་ཅི་མཛད་ལེགས་མཐོང་གིས། །

ci sung tse dzyn ci dze lek tong gi

i obyśmy wszystko, co powiesz, widzieli jako prawdę, a co zrobisz, jako dobre.

ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདེས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

tuk ji jer me dre par dzin gji lob

Udział błogosławieństwa, by nasze umysły stopiły się nierozdzielnie z Twoim.

ཐུལ་བསྐྱེད་མྱི་དང་། སྐུ་བ་བརྒྱད་རིན་པོ་ཆེ། ལྷག་པར་ངན་བྱ་བ་དག་ཉིད་ལ་ཆོས་དང་ཟང་ཟེང་གི་བཀའ་དྲིན་དུ་མའི་གཏེར་ཆེན་དུ་གྱུར་པ། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་ཆོག་ལ་མཁས་ཤིང་། སྒྲིགས་མའི་དུས་ཀྱི་དོན་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་མཆོན་བརྗོད་པར་དཀའ་བ། དོན་གྱི་སྤང་དུ་མཆོན་ནས་སྟོན་ན་ཡ་སྐབས་རྗེ་འབྲོང་སྐུལ་བསྐྱེད་དགའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡང་སྤང་སྐུལ་པའི་སྐུ་ངོས་འཛིན་ཞུས་ནས་ལོ་འགའ་ཕྱིན་མོད། ད་བར་ཆོགས་སུ་འདུན་རྒྱའི་ཞབས་བརྟན་དཔེལ་འདེབས་དམིགས་བསལ་མི་འདུག་པས། ཁྱེད་ཀྱིས་ངས་པར་ཚུམ་དགོས་སོ་ཞེས་བན་ཆེན་འདུས་སྤྱི་ནས་བསྐུལ་མ་བྱུང་དོན་ལྟར། དད་གུས་བཟང་པོས་གང་ཤར་མ་བཅོས་པར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་། རྗེ་བཙུན་ལྷ་མའི་སྐུ་ཆོ་བརྟན་ཅིང་། མཐོང་ཐོས་དན་རིག་གི་ཕྱིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག་ཅེས། མོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་རྗེ་རྗེ་ཞེས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་པའི་མཆོན་གྱི་ཟེགས་མ་སྤྱི་བོར་ཐོག་པ་དེས། འཛམ་གླིང་བྱང་གི་མཐར་ཐུག་དང་ཁད་མི་རིང་བའི་སར་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༡༠ ལྷ་ ༦ ཆོས་ ༡ བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་བཏབས་པ་ཡིན་ནོ། །

Ten, który ogólnie dla Nauk Zwycięzcy oraz dla Drogocennej Linii Praktyk, a szczególnie dla mnie samego okazał się skarbnicą pożytku zarówno w sprawach Dharmy, jak i w doczesnych, który był znawcą rytuałów oceanu mandal i w tych czasach zepsucia był wielkim Dzierżycielem Wadźry, Kjabdzie Drongtrul Tenga Rinpocze już kilka lat temu został przeze mnie rozpoznany jako nowa inkarnacja, Jangsi. Ale dotąd nie było specjalnej modlitwy o jego długie życie. Ponieważ społeczność klasztoru Bencien z Nepalu poprosiła mnie, bym taką napisał, z szacunkiem i wiarą spisałem wiernie to, co pojawiło się w moim umyśle. Oby przyniosło to długie życie czcigodnemu Lamie, a jego przebudzona aktywność [wyzwalania] poprzez widzenie, słyszenie, wspomnianie i dotyk stała się bezkresna jak niebo. Napisał to ten, który nosi imię Buddy Karmapy, Ogjen Trinle Dordze, gdy przebywał w miejscu nieoddległym od północnego bieguna tej Ziemi, 2 czerwca 2020 roku.

གསང་གཏེར་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

Modlitwa o długie życie Sangtera Rinpoczego

བདག་ནི་སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་ཆོས།

Dak ni sang gje de ji cie

Zwracam się do Buddy, Dharmy

དེའི་ཇེ་སུ་འདུག་ནམས་ལ།

de-i dzie su dziuk nam la

i tych, którzy za nimi podążają.

མི་ཐུང་པ་ཡི་དད་པས་བཟླ།

mi cie pa ji de pe ta

Z niezachwianą wiarą proszę:

ཁྱེ་ནམས་བདག་སོགས་སྤྱགས་བརྩེས་དགོངས།

kje nam dak sok tuk tse gong

swą miłującą dobrocią i współczuciem otoczcie mnie i innych.

མཁྱེན་པས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གཟེགས།

kjen pe ne luk dzi szin zik

Dzięki swej wiedzy postrzegasz ostateczną naturę taką, jaka jest,

བརྩེ་བས་འགོ་ཁྲན་ཇེས་སུ་སྦྱང་།

tse te dro kyn dzie su kjong

z miłością dbasz o wszystkie istoty,

སྒྲོམས་པས་ཚུལ་བཞིན་མངོན་གུར་མཛད། །

gom pe tsul szin ngyn gjur dze

poprzez medytację urzeczywistniłeś ostateczną naturę

གསང་གཏིར་སྤྱུལ་སྒྲུ་ཞབས་བརྟན་སགོལ། །

sang ter tul ku sziab ten sol

– Sangterze Tulku, modlę się, abys długo żył.

བདག་སོགས་དད་ཚུལ་གྲས་པ་ཡིས། །

dak sok de my gy pa ji

Ja i inni, z wiarą i oddaniem,

སྙིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་བཞིན་ན། །

njing ne sol ta deb szin na

modlimy się z głębi serca,

བཏང་སྒྲོམས་ཡལ་བར་མི་འདོར་བར། །

tang njom jal tar mi dor tar

byś pozostając w bezstronności,

བདག་སོགས་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

dak sok gyn du sziab ten sol

żył długo i otaczał nas swą opieką.

ཅས་པའི་པོ་ལེན་སྤྱ་མ་རིན་ཆེན་གཙོམ་གང་གི་ཞལ་སྒོལ་འགས་འདི་ལྟར་འབྲི་རོགས་ཅས་བསྐྱུལ་བའི་ངོར་ཕྱན་མཉན་
པའི་མིང་ཅན་དེས་སྒྲུར་བའི། །

*Na prośbę, którą wyraził polski Lama Rinczen wraz z kilkoma uczniami, napisał to ten, który
nosi imię Njenpy.*

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

Pal den la mej szia b pe ten pa dang

Oby lotosowe stopy pełnego chwały Lamy pozostały z nami na długo.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

ka njam jong la de kji dziung ta dang

Oby radość i szczęście powstały w całym wszechświecie.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚྲིགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dak szien ma ly tsok sak drib dziang ne

Obyśmy – ja i wszystkie istoty – nagromadzili zasługę i mądrość.

ཐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

njur du sang gje sa la gy par szio k

Obyśmy, po oczyszczeniu wszystkich zasłon, szybko osiągnęli stan
Buddy.



POŚWIĘCENIE ZASŁUGI

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

Sy nam di ji tam cie zik pa nji

Oby, dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

tob ne nje pej dra nam pam dzie ne

osiągnęły wszechwiedzę i zniszczyły szkodliwe [emocje].

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་བ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kje ga na cij ba lab truk pa ji

Oby zostały wyzwolone z oceanu egzystencji,

སྲིད་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སློལ་བར་ཤོག །

si pej tso le dro ta dryl tar szio

pełnego fal narodzin, starości, chorób i śmierci.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

Dziam pal pa to dzi tar kjen pa dang

Bohaterski Mańdziuśri, który widzisz wszystko tak, jak jest,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

kyn tu zang po de jang de szin te

i Ty Samantabhadro,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ལྟ་བུ་དག་སློབ་ཅིང་། །

de dak kyn gji dzie su dak lob cing

idąc za waszym przykładem,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བཟོ། །

ge ta di dak tam cie rab tu ngo

w pełni poświęcam wszelką zasługę.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

Ge ta di ji kje to kyn

Oby, dzięki tej zasłudze, wszystkie istoty

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་རྫོགས་ནས། །

sy nam je szie tsok dzok ne

zebrały nagromadzenie zasług i mądrości

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །

sy nam je szie le dziung ta

i osiągnęły, powstające z zasług i mądrości,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dam pa ku nji tob par szioK

dwie święte Kaje.

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

Sang gje ku sum nje pej dzin lab dang

Dzięki błogosławieństwu Buddy, który osiągnął trzy Kaje,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

cie nji min gjur den pej dzin lab dang

błogosławieństwu Dharmy, która jest niezmienną prawdą,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད། །

gen dyn mi cie dyn pej dzin lab kji

oraz błogosławieństwu niezłomnych dążeń Sanghi

དི་ལྟར་བསྐྱོབ་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dzi tar ngo ła myn lam drub par szio

– oby tak wyrażone modlitwy życzeń i dedykacje spełniły się.

ཀྱལ་བའི་བསྟན་པ་ལུང་དང་རྟོགས་པའི་ཆོས། །

Gjal tej ten pa lung dang tok pej cie

Nauka Zwycięzcy zawiera Dharmę wyjaśnień i Dharmę
urzeczywistnienia.

དེ་འཛིན་མཛད་པའི་སྐྱེས་བུའི་སློབ་ཆོགས་ནམས། །

de dzyn dze pej kje buj lob tsok nam

Oby jej dzierżyciele oraz zgromadzenie ich uczniów,

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་ཚལ་ཆེན་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

rim nji lam gji tsal cien rab dzok te

dzięki osiągnięciu doskonałości w praktykowaniu ścieżki dwóch stopni,

དག་པ་སངས་རྒྱས་ཞིངས་དུ་འཛོམས་པར་ཤོག། །

dak pa sang gje szing du dzom par szio

spotkali się w Czystych Krainach.

Modlitwę tę ułożył czcigodny Tenga Rinpocze w swym europejskim ośrodku, Benchen Phuntsok Ling, w Allmuthen, w Belgii latem 2000 roku.

Komentarz Rinpoczego:

«Drogocenna Nauka Zwycięskiego Buddy posiada dwa aspekty. Są nimi Dharma wyjaśnień i Dharma urzeczywistnienia. Ci, którzy są w stanie zrozumieć te dwa rodzaje Dharmy i przekazywać je innym, są dzierżycielami Nauk. Otacza ich zgromadzenie uczniów, zdolnych do praktykowania Nauk.

Wykonując pudże, praktykując nyndro, ćwicząc się w procesie budowania [kje rim] i spełniania [dzog rim] wadżrajany mamy do czynienia z Dharmą wyjaśnień. Zaś medytacja bezpośrednio na naturę umysłu – poprzez praktykę wyciszenia i wglądu (szine i lhaktong) – odnosi się do Dharmy urzeczywistnienia.

Uczniowie dążą do tego, by osiągnąć doskonałość w praktykowaniu ścieżki wadźrajany, która składa się z dwóch stopni: procesu budowania i procesu spełniania. Oby dzięki tej praktyce odrodzili się w Czystej Krainie i tam ponownie spotkali się ze swym nauczycielem.»

Melodię, na którą śpiewa się tę modlitwę, ułożył czcigodny Tenga Rinpocze. Nazwał ją «Uderzenia skrzydeł Garudy». W rytuale wyzwalania zmarłych (dziang ciok) w praktyce Jidama Gjalla Gjamtsa są słowa, które mówią, że Garuda, wzbijając się do lotu, powoli uderza skrzydłami, a jednak niepowstrzymanie zmierza do Czystej Krainy Akszobhji. Rinpocze uważa, że podobnie my, Jego uczniowie, na pewno dotrzemy do Czystej Krainy, choć będąc u samego początku ścieżki, dopiero zaczynamy rozpościerać skrzydła.

Opracowanie:
Związek Buddyjski
Bencien Karma Kamtżang w Polsce
Bencien Karma Kamtsang

Przekład © Lama Rinczen i Agnieszka Zych
Grabnik, 2018 r.

Okładka i skład: Beata Tashi Drolkar
Pierwsze wydanie elektroniczne: maj 2019 dla
dharmaebooks.org

Dharma Ebooks jest projektem tworzonym przez Dharma
Treasure, który działa pod merytorycznym nadzorem
17. Gjalanga Karmapy, Ogjena Trinle Dordże. Prawa
własnościowe Dharma Ebooks należą do Dharma Treasure
Corporation.

